

Ирина Саверьевна Алексеева , Ode to Samar- kand <i>tradukita de Malcolm Jo- nes</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode a Samar- canda <i>tradukita de Carlo Minnaja</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ода Самарканду <i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>
I sing of you, oh, Samar- kand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.	Mi kantas al vi, ho Sa- markand' Tiun ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas bari- ta. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.
Its steady beating Ulugh- bek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immor- tal pick of mighty Tamerlan's creations.	Profeto vin iam an- taŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Temerlan' vin konstruis En via tuta majeste- co.		Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!
Madrasses are your sa- cred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into mo- ments turning.	Kaj viaj sanktaj ha- loj, trezorejo De l' arto kaj de l' in- struo, Jarcentojn ili jam sta- ras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.		Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.
Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your popu- lace, made happy by its inspi- ration.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj anko- raŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.		Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.
...

<p>The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.</p>	<p>La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.</p>	<p>Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.</p>
--	---	---

<p>Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbored. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.</p>	<p>Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.</p>	<p>О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети. . . В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!</p>
--	--	---

<p>Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.</p>	<p>Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!</p>	<p>О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.</p>
---	--	--

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.